

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przychodźcie do Betel* i grzeszcie,** do Gilgal*** – i mnożcie nieprawość! Przynosście co rano wasze ofiary, co trzeci dzień wasze dziesięciny, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przychodźcie do Betel i grzeszcie; chodźcie do Gilgal i mnożcie nieprawość! Składajcie co rano ofiary, a co trzeci dzień dziesięciny
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przychodźcie do Betel i grzeszcie, w Gilgal rozmnożcie przestępstwo; przynosście każdego ranka swoje ofiary, a trzeciego roku — swoje dziesięciny;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idźcież do Betel a bądźcie tułaczami w Galgal; rozmnożcie przestępstwa, a przynosście na każdy poranek ofiary wasze, i trzeciego roku dziesięciny wasze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chodźcież do Betel a niezbożnie czyńcie, do Galgal a rozmnażajcie przestępstwo, a przynosście po ranu ofiary wasze, przez trzy dni dziesięciny wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie do Betel i grzeszcie, do Gilgal i grzeszcie więcej; przynosście co ranka ofiary wasze i co trzeci dzień dziesięciny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przychodźcie do Betelu i grzeszcie, do Gilgalu, i jeszcze mnożcie grzech! Każdego ranka składajcie wasze ofiary, co trzeci dzień wasze dziesięciny,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przychodźcie do Betel i grzeszcie, a w Gilgal grzeszcie jeszcze bardziej! Przynosście rankiem swoje ofiary, a co trzy dni dziesięciny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idźcie do Betel i grzeszcie, idźcie do Gigał i grzeszcie jeszcze więcej! Każdego ranka przynosście wasze ofiary i co trzeci dzień dziesięciny!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przychodźcie do Betel i grzeszcie, i do Gilgal, by grzeszyć jeszcze bardziej! Przynosście co rano swoje ofiary, co trzeci dzień swe dziesięciny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви ввійшли до Ветилі і ви беззаконнували і ви помножили в Галгалі, щоб бути безбожними, і ви в вранці принесли ваші жертви, в три дні ваші десятини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko chodźcie do Betel oraz się sprzeniewierzajcie! Mnożcie występki w Gilgal i każdego poranka składajcie wasze rzeźne ofiary, a co trzeciego dnia wasze dziesięciny!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Przybądźcie do Betel i dopuszczajcie się występku. W Gilgal wielokrotnie dopuszczajcie się występku, rano zaś przynosście swe ofiary; trzeciego dnia – swoje dziesięciny.

¹⁾ <x>10 28:172</x>; <x>70 20:18</x>; <x>90 7:16</x>; <x>110 12:251</x>; <x>110 3:10</x>

²⁾ Lub: buntujcie się, וַפְּשִׁעוּ (ufisz'u).

³⁾ <x>60 4:19-5</x>; <x>90 11:14-12</x>; <x>350 4:15</x>; <x>350 12:12</x>; <x>370 5:5</x>